

347.

P O R O Z U M I E N I E

dotyczące stosunków naukowych, szkolnych i artystycznych między Rzeczpospolitą Polską i Królestwem Jugosławji, podpisane w Warszawie dnia 2 grudnia 1931 r.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront,
Salut:

Dnia drugiego grudnia tysiąc dziewięćset trzy-
dziestego pierwszego roku podpisane zostało
w Warszawie między Rządem Rzeczypospolitej Pol-
skiej a Rządem Królestwa Jugosławji porozumienie,
dotyczące stosunków naukowych, szkolnych i arty-
stycznych o następującem brzmieniu dosłownem:

Un Arrangement concernant les relations scien-
tifiques, scolaires et artistiques ayant été signé à
Varsovie le deux décembre mil neuf cent trente et
un entre le Gouvernement de la République de Po-
logne et le Gouvernement du Royaume de Yougosla-
vie, Arrangement dont la teneur suit:

P O R O Z U M I E N I E

dotyczące stosunków naukowych, szkolnych i arty-
stycznych między Rzeczpospolitą Polską i Króle-
stwem Jugosławji.

A R R A N G E M E N T

concernant les relations scientifiques, scolaires et
artistiques entre la République de Pologne et le
Royaume de Yougoslavie.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Króle-
stwa Jugosławji, uważając, że Pakt przyjaźni i ser-
decznej współpracy pomiędzy Polską i Jugosławją
z 18 września 1926 r. powinien znaleźć zastosowa-
nie w dziedzinie wzajemnej współpracy intelektual-
nej, stwierdzając, że ta współpraca polega przede-
wszystkiem na utrzymywaniu i rozwijaniu stosun-
ków naukowych, szkolnych i artystycznych i że jest
tego rodzaju, że może przyczynić się skutecznie do
zbliżenia obu Narodów ze względu na ich pokre-
wienie rasowe i językowe,

Le Gouvernement de la République de Pologne
et le Gouvernement du Royaume de Yougoslavie
considérant que le Pacte d'Amitié et de Collabora-
tion Cordiale entre la Pologne et la Yougoslavie
en date du 18 septembre 1926 doit trouver une appli-
cation dans le domaine de la collaboration intellec-
tuelle réciproque, constatant que cette collaboration
consiste en premier lieu dans le maintien et le dé-
veloppement des relations scientifiques, scolaires et
artistiques et qu'elle est de nature à contribuer effi-
cacement au rapprochement des deux Nations vu
leur affinité de race et de langue,

będąc również ożywione pragnieniem zacieś-
nienia i popierania wszystkimi środkami tych sto-
sunków, zdecydowały zawrzeć w tym celu porozu-
mienie i mianowały swymi odnośnymi pełnomocni-
kami, a mianowicie:

étant également animés du désir de resserrer et
de favoriser par tous les moyens ces relations, ont
résolu de conclure un arrangement à cet effet et ont
nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs,
à savoir:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej:

Le Gouvernement de la République de Pologne:

J. E. Pana Augusta ZALESKIEGO, Ministra Spraw
Zagranicznych i

S. E. Monsieur August ZALESKI, Ministre des Af-
faires Étrangères, et

J. E. Pana Janusza JĘDRZEJEWICZA, Ministra
Wyznań Religijnych i Oświecenia Publicznego;

S. E. Monsieur Janusz JĘDRZEJEWICZ, Ministre
des Cultes et de l'Instruction Publique;

Rząd Królestwa Jugosławji:

Le Gouvernement du Royaume de Yougoslavie:

J. E. Pana Woisława MARINKOWICZA, Ministra
Spraw Zagranicznych, i

S. E. Monsieur Voïslav MARINKOVITCH, Ministre
des Affaires Étrangères, et

J. E. Pana Bożydara MAKSIMOWICZA, Ministra
Oświecenia Publicznego,

S. E. Monsieur Bojidar MAKSIMOVITCH, Ministre
de l'Instruction Publique;

KTÓRZY, po zakomunikowaniu sobie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł pierwszy.

Będzie utworzona Komisja techniczna celem badania wszystkich spraw odnoszących się do stosunków naukowych, szkolnych i artystycznych pomiędzy Wysokimi Umawiającymi się Stronami i proponowania odnośnym władzom środków mających rozwijać te stosunki.

Artykuł 2.

Przewidziana w art. 1 Komisja jest podzielona na dwie podkomisje, jedną z siedzibą w Warszawie, drugą w Belgradzie, pod przewodnictwem odnośnych Ministrów Oświecenia Publicznego.

Każda podkomisja składa się z 4 członków, z których jeden jest delegatem Ministerstwa Spraw Zagranicznych, dwóch delegatami Ministerstwa Oświecenia Publicznego i jeden — delegatem podkomisji drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 3.

Członkowie podkomisji, z wyjątkiem członka cudzoziemskiego, są mianowani przez odnośnych Ministrów Oświecenia Publicznego na 5 lat przy czym mandaty ich mogą być odnawiane.

Każdy przewodniczący podkomisji wyznaczy jednego wiceprzewodniczącego na przeciąg jednego roku.

Każda podkomisja zbierać się będzie co najmniej raz na rok. Podkomisje same uregulują wewnętrzny tryb swego funkcjonowania.

Artykuł 4.

Podkomisje będą miały za zadanie:

- a) organizować częstszą styczność pomiędzy przedstawicielami powszechnego i średniego nauczania obu Państw Umawiających się, wprowadzając do tego nauczania, w miarę możliwości, naukę geografji i historii drugiego Narodu;
- b) układać specjalne porozumienia celem uregulowania, zgodnie z ustawami i rozporządzeniami obowiązującymi w każdym z Umawiających się Państw, równoważności studjów i stopni naukowych, co pozwoli obywatelom jednego z obu krajów uczęszczać na wykłady do zakładów naukowych drugiego kraju i zdawać tam odnośne egzaminy bez żadnego opóźnienia, lub przeszkody w ich studjach. Rozumie się, że dostęp do pewnych zawodów jest otwarty dla cudzoziemców tylko o ile to jest zgodne z temi ustawami i rozporządzeniami;

LESQUELS, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Une Commission technique sera créée à l'effet d'étudier toutes les questions se rapportant aux relations scientifiques, scolaires et artistiques entre les Hautes Parties Contractantes et de proposer aux autorités respectives les mesures propres à développer ces relations.

Article 2.

La Commission prévue à l'art. 1 est divisée en deux sous-commissions, l'une siégeant à Varsovie, l'autre à Belgrade sous la présidence des Ministres de l'Instruction Publique respectifs.

Chaque sous-commission est composée de 4 membres, dont un délégué du Ministère des Affaires Étrangères, deux délégués du Ministère de l'Instruction Publique et un délégué de la sous-commission de l'autre Partie Contractante.

Article 3.

Les membres des sous-commissions, sauf le membre étranger, sont nommés par les Ministres de l'Instruction Publique respectifs pour trois ans, leurs mandats étant renouvelables.

Les Présidents des sous-commissions désigneront chacun un vice-président annuel.

Chaque sous-commission se réunira au moins une fois par an. Les sous-commissions régleront elles-mêmes le régime intérieur de leur fonctionnement.

Article 4.

Les sous-commissions auront pour tâche:

- a) d'organiser un contact plus fréquent entre les représentants de l'enseignement primaire et secondaire des deux États Contractants en y introduisant, dans la mesure du possible, l'étude de la géographie et de l'histoire de l'autre Nation;
- b) d'établir des arrangements spéciaux pour régler, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des États Contractants, les équivalences de scolarité et de grade ce qui permettra aux nationaux d'un des deux Pays de suivre dans les établissements de l'autre les cours et d'y subir les examens respectifs sans aucun retard ou empêchement pour leurs études. Il est entendu que l'accès de certaines carrières n'est ouvert aux étrangers que dans la mesure compatible avec lesdits lois et règlements;

- c) ułatwiać wymianę uczniów szkół powszechnych, średnich i wyższych na najbardziej korzystnych warunkach;
- d) organizować wymianę profesorów wyższych uczelni, jak również funkcjonariuszów Bibliotek Państwowych i Muzeów Narodowych; sprzyjać stosunkom pomiędzy przedstawicielami nauki, literatury, sztuki, teatru, filmu i radjo obu Umawiających się Państw;
- e) organizować wykłady letnie, wycieczki turystyczne, kolonie letnie dla młodzieży, współpracę stowarzyszeń studenckich, wystawy miejscowe, objazdy artystów teatrów narodowych i wybitnych literatów celem spowodowania lepszego poznania kraju i kultury jednego z Umawiających się Państw przez obywateli drugiego;
- f) zorganizować wymianę wydawnictw naukowych, sprzyjać propagowaniu przekładów arcydzieł literatury jednego z Umawiających się krajów w drugim; ułatwiać i organizować stosunki między instytucjami naukowymi, bibliotekami publicznymi, ośrodkami oświecenia narodowego.

Artykuł 5.

Podkomisje będą mogły korespondować bezpośrednio między sobą w sprawie wszelkich kwestyj należących do ich kompetencji i przedstawionych do decyzji ich odnośnych Rządów.

Artykuł 6.

Niniejsze porozumienie będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Belgradzie jak tylko to będzie możliwe.

Wejdzie ono w życie trzydziestego dnia licząc od daty wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Niniejsze porozumienie jest zawarte na przeciąg pięciu lat, począwszy od daty jego wejścia w życie.

Jeżeli nie zostanie ono wymówione z upływem tego okresu za sześciomiesięcznym uprzedzeniem będzie ono uważane za odnowione milcząco na nowy okres pięcioletni i w ten sposób dalej.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy podpisali niniejsze porozumienie i wycisnęli swoje pieczęcie.

Sporządzono w podwójnym egzemplarzu w Warszawie, dnia 2 grudnia 1931 r.

August Zaleski
J. Jędrzejewicz

Dr. W. Marinkowitch
B. Maksimowitch

- c) de faciliter l'échange des élèves de l'enseignement primaire, secondaire et supérieur dans les conditions les plus avantageuses;
- d) d'organiser l'échange des professeurs d'enseignement supérieur, ainsi que des fonctionnaires des Bibliothèques d'Etat et des Musées Nationaux; de favoriser les rapports entre les représentants de la science, de la littérature, de l'art, du théâtre, du film et du radio des deux États Contractants;
- e) d'organiser des cours de vacances, des excursions touristiques, des colonies de vacances pour jeunes gens, la collaboration des associations des étudiants, des expositions locales, des tournées d'artistes des théâtres nationaux et d'hommes de lettres éminents, afin de mieux faire connaître le pays et la culture d'un des États Contractants par les nationaux de l'autre;
- f) d'organiser l'échange des publications scientifiques, de favoriser la propagation des traductions des chefs-d'oeuvre littéraires d'un Pays Contractant dans l'autre; de faciliter et d'organiser les rapports entre les institutions scientifiques, bibliothèques publiques et centres d'instruction nationale.

Article 5.

Les sous-commissions pourront correspondre directement entre elles au sujet de toutes les questions faisant partie de leur compétence et présentées à la décision de leurs Gouvernements respectifs.

Article 6.

Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Belgrade aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le 30-ème jour à partir de la date de l'échange des ratifications.

Le présent Arrangement est conclu pour la durée de cinq ans à partir de la date de sa mise en vigueur.

S'il n'est pas dénoncé à l'expiration de cette période avec un préavis de six mois, il sera considéré comme renouvelé tacitement pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Varsovie, le 2 décembre 1931.

August Zaleski
J. Jędrzejewicz

Dr. V. Marinkowitch
B. Maksimowitch

Zaznajomiwszy się z powyższem porozumieniem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z postanowień w niem zawartych; oświadczamy, że jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 8 kwietnia 1932 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
w z. Prezes Rady Ministrów

(—) *Wł. Zawadzki*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *August Zaleski*



Après avoir vu et examiné ledit Arrangement, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

EN FOI DE QUOI Nous avons délivré les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 8 avril 1932.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
p. Le Président du Conseil des Ministres

(—) *Wł. Zawadzki*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *August Zaleski*

